

## АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)»

**Объем трудоемкости:** 2 зачетные единицы (72 часа, из них – 32 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 32 ч.; 35,8 часов самостоятельной работы; 4 часа КСР; 0,2 ИКР).

### Цель дисциплины:

Целью дисциплины «Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий)» является расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальной сфере.

### Задачи дисциплины:

При освоении дисциплины решаются следующие задачи:

- анализ результатов собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей профессиональной квалификации;
- составление базы данных, словарей, переводческих соответствий, методических рекомендаций в различных сферах письменного перевода с использованием современных технологий;
- овладение методикой предпереводческого анализа текста оригинала с выявлением переводческих доминант;
- использование современных видов, приёмов и технологий письменного перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

### Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина Б1.В.ДВ.10.01 Перевод и анализ профессиональных текстов: второй иностранный язык (немецкий) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Освоение дисциплины опирается на знания, приобретенные в процессе изучения таких дисциплин как «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», «Бизнес-курс второго иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», а также является основой для последующего изучения дисциплины «Разговорный практикум второго иностранного языка».

### Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-4, ПК-7.

| № п.п. | Индекс компетенции | Содержание компетенции (или её части)                                                                                                      | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны                                                             |                                                                                                                                  |                                                                                                                  |
|--------|--------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|        |                    |                                                                                                                                            | знать                                                                                                                   | уметь                                                                                                                            | владеть                                                                                                          |
| 1.     | ОК-4               | способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного | - основные особенности устной и письменной коммуникации на русском и немецком языках для решения задач межличностного и | - адекватно использовать языковые средства для успешной коммуникации в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия. | - навыками правильного выбора языковых средств для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия. |

| №<br>п.п. | Индекс<br>компет<br>енции | Содержание<br>компетенции (или<br>ее части)                                                                                                                                                                                    | В результате изучения учебной дисциплины<br>обучающиеся должны                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                 |
|-----------|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|           |                           |                                                                                                                                                                                                                                | знать                                                                                                                                                                                                                            | уметь                                                                                                                                                   | владеть                                                                                                                                                                                         |
|           |                           | взаимодействия                                                                                                                                                                                                                 | межкультурног<br>о<br>взаимодействи<br>я.                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                 |
| 2.        | ПК-7                      | способностью,<br>используя<br>отечественные и<br>зарубежные<br>источники<br>информации,<br>собрать<br>необходимые<br>данные<br>проанализировать<br>их и подготовить<br>информационный<br>обзор и/или<br>аналитический<br>отчет | - современные<br>источники<br>информации;<br>способы<br>извлечения<br>информации из<br>поисковых<br>систем,<br>основные<br>понятия на<br>немецком<br>языке,<br>используемые<br>для<br>формирования<br>аналитическог<br>о отчета. | - осуществлять<br>поиск<br>профессиональн<br>ой информации<br>как в<br>источниках на<br>бумажных<br>носителях, так и<br>в<br>электронных<br>источниках. | - различными<br>способами<br>поиска<br>информации,<br>перевода<br>информации с<br>немецкого на<br>русский язык,<br>составления<br>информационны<br>х обзоров и/или<br>аналитических<br>отчетов. |

#### Основные разделы дисциплины:

| №  | Наименование разделов (тем)                                                           | Количество часов |                      |    |           |                             |
|----|---------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|----|-----------|-----------------------------|
|    |                                                                                       | Всего            | Аудиторная<br>работа |    |           | Внеауд<br>иторная<br>работа |
|    |                                                                                       |                  | Л                    | ПЗ | ЛР        | СРС                         |
| 1  | 2                                                                                     | 3                | 4                    | 5  | 6         | 7                           |
| 1. | Предпереводческий анализ текста, переводческие трансформации                          | 18               | -                    | -  | 8         | 10                          |
| 2. | Лексико-грамматические особенности перевода публицистических и экономических текстов. | 49,8             | -                    | -  | 24        | 25,8                        |
| 5. | <i>Итого по дисциплине:</i>                                                           |                  |                      |    | <b>32</b> | <b>35.8</b>                 |

**Курсовые работы:** не предусмотрены.

**Форма проведения аттестации по дисциплине:** зачет.

#### Основная литература:

1. Снигирева, О.М. Wirtschaftsdeutsch / О.М. Снигирева, Т.С. Талалай ; Министерство образования и науки Российской Федерации. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2015. - 117 с. : табл. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1247-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364891>.

2. Галай, О.М. Практическая грамматика немецкого языка. Морфология=Deutsch. Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Morphologie : учебник / О.М. Галай, М.А. Черкас, В.Н. Кириш. - Минск : Вышэйшая школа, 2016. - 480 с. - ISBN 978-985-06-2631-8 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=477419>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

Автор (ы) РПД:

Н.П. Худавердова, преподаватель

